

Plan 303 Lic.Traducción e Interpretación

Asignatura 19327 TRADUCCIÓN GENERAL INVERSA B I (INGLÉS)

Grupo 1

### Presentación

- Identificar algunos problemas básicos en la traducción inversa (culturales, lingüísticos, etc.)
- Analizar diferentes situaciones de traducción
- Conocer las normas básicas de presentación de trabajos en lengua inglesa
- Conocer las normas básicas de ortografía en lengua inglesa

### Programa Básico

### Objetivos

### Programa de Teoría

1. Introducción.
  - a. ¿Qué es la traducción inversa?
  - b. Diferencias entre la traducción directa y la traducción inversa.
2. El análisis textual como herramienta básica en la traducción inversa.
  - a. Importancia del contexto y los elementos extralingüísticos en el proceso traductor.
  - b. Problemas y conceptos textuales (estilo, estructura del discurso, coherencia y cohesión...).
  - c. Problemas y conceptos morfosintácticos (dificultades gramaticales, gramática contrastiva...)
  - d. Problemas y conceptos léxico-semánticos (registro, colocaciones, modismos, fraseología, terminología...)
  - e. Importancia del análisis contrastivo en la traducción inversa.
  - i. Tipologías textuales.
3. Herramientas útiles para la traducción A-B (diccionarios, memorias de traducción, corpora lingüísticos...)

### Programa Práctico

1. TRADUCCIÓN DE TEXTOS (estudio de las características principales, así como las dificultades y estrategias a seguir a la hora de traducir).

- 1.1. Textos de corte general (periodísticos y de divulgación).
- 1.2. Documentos de corte comercial y empresarial (comunicados externos e internos, pedidos, ventas, solicitudes...)
- 1.3. Textos de traducción jurada (textos de corte académico, documentos oficiales...)
- 1.4. Traducción de textos turísticos.
- 1.5. Abstracts y artículos de investigación (estructura IMMRD).
  - 1.5.1. Investigación lingüística.
  - 1.5.2. Investigación médica.

### Evaluación

Los alumnos matriculados en la asignatura deberán presentar UN PROYECTO DE TRADUCCIÓN OBLIGATORIO, que será explicado y distribuido con la suficiente antelación. Constituirá el 45% de la nota, siendo necesaria la realización de un examen final (50% de la calificación final). Los talleres y actividades de clase constituirán el 5% restante de la calificación. La asistencia a clase será tenida en cuenta a la hora de determinar las valoraciones definitivas. Los proyectos consistirán en la traducción de varios bloques de textos y en la presentación de toda aquella documentación que se considere necesaria para justificar la traducción. No se aceptarán los proyectos entregados fuera del plazo establecido.

